

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 11 NOVEMBRE 1952.

**Projet de loi concernant l'aide à la création,
à l'extension et à la rationalisation d'en-
treprises industrielles et artisanales.**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi s'inscrit dans le cadre des mesures préconisées par le gouvernement en vue de combattre le chômage par le développement des possibilités d'emploi. Son objet particulier est de substituer à l'arrêté royal n° 81 du 28 novembre 1939, portant organisation de l'aide aux industries nouvelles, un instrument plus adéquat et de portée plus large.

* * *

Aux termes du rapport n° 81, l'arrêté royal du 28 novembre 1939 avait pour but de « favoriser, par l'élargissement des possibilités de crédit, l'établissement en Belgique d'industries nouvelles, susceptibles d'apporter une contribution importante à l'armature économique du pays ou à la sécurité nationale ». Cette législation est donc limitée aux industries nouvelles, c.à.d., ainsi que le précisait l'arrêté d'exécution du 27 décembre 1947, à des entreprises existantes ou nouvelles « qui se proposent de commencer en Belgique la fabrication, soit d'un produit qui n'y est pas encore fabriqué, soit d'un produit qui y est fabriqué, mais qui sera obtenu par des procédés nouveaux ». Elle ne s'applique donc pas, notamment, à la création d'entreprises nouvelles qui se proposeraient une fabrication n'ayant pas le caractère de nouveauté ainsi précisé, ni à l'extension pure et simple d'une entreprise existante.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 11 NOVEMBER 1952.

**Wetsontwerp betreffende de steunverle-
ning bij de oprichting, de uitbreiding
en de rationalisatie van industriële en
ambachtelijke ondernemingen.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het onderhavig wetsontwerp plaatst zich in het raam van de maatregelen door de regering aange-
prezen ter bestrijding van de werkloosheid door de
ontwikkeling van de mogelijkheden tot werkverschaf-
ting. Zijn bijzonder opzet is een meer passend instru-
ment, met breder toepassingsveld, in de plaats te
stellen van het koninklijk besluit n° 81 van 28 Novem-
ber 1939, houdende inrichting der steunverlening aan
de nieuwe nijverheden.

* * *

Luidens de voordracht n° 81, heeft het koninklijk
besluit van 28 November 1939 voor doel « door de
verruiming der kredietmogelijkheden, de vestiging te
bevorderen in België van nieuwe nijverheden welke
geschikt zijn om een belangrijke bijdrage te leveren
voor de economische toerusting of de veiligheid van
het land ». Deze wetgeving beperkt zich derhalve tot
de nieuwe nijverheden, d.w.z., zoals het uitvoerings-
besluit van 27 December 1947 het nader bepaalde, tot
bestaande of nieuwe ondernemingen « die zich voor-
nemen in België de fabricage te beginnen, hetzij van
een product dat er nog niet vervaardigd wordt, hetzij
van een product dat er wordt gefabriceerd maar dat
door nieuwe methoden zal bekomen worden ». Zij is
derhalve niet toepasselijk o.a. op de oprichting van
nieuwe ondernemingen, die tot doel zouden hebben
een fabricage, welke niet het aldus nader bepaald
karakter van nieuwigheid zou vertonen, en evenmin op
de eenvoudige uitbreiding van een bestaande onder-
neming.

La création d'industries nouvelles est sans conteste un objectif qui mérite l'attention spéciale de l'Etat. Elle constitue une solution particulièrement indiquée pour la résorption du chômage structurel et contribue au renforcement de l'économie nationale en accroissant ses possibilités.

Le souci de promouvoir la création d'industries nouvelles ne saurait cependant justifier une attitude passive de l'Etat à l'égard des industries existantes. La création, dans certaines régions, d'entreprises nouvelles qui se proposent d'entamer une fabrication existant déjà dans le pays, peut contribuer à la résorption du chômage structurel tout autant que la création d'industries nouvelles. L'extension pure et simple d'entreprises existantes, qui comporte d'ailleurs souvent moins de risques que la création d'industries nouvelles, est également de nature à accroître les possibilités d'emploi. D'autre part, l'élargissement des marchés qui doit résulter des efforts d'intégration économique sur le plan international exigera une adaptation de nos industries traditionnelles aux nouvelles dimensions du marché. Mais c'est surtout par la rationalisation constante qu'il sera possible de maintenir intact notre patrimoine industriel, à une époque où le progrès technique se développe à un rythme qui exige l'amortissement et le remplacement de plus en plus rapides des installations.

Création d'industries nouvelles, extension et rationalisation d'industries existantes paraissent donc devoir bénéficier également de la sollicitude de l'Etat, sans qu'il faille opérer une distinction de principe entre entreprises nouvelles et entreprises existantes. Il convient d'ailleurs de remarquer que, dans la pratique, il est fort difficile d'établir une définition satisfaisante de l'industrie nouvelle.

Enfin, il a paru utile de préciser par l'emploi des termes « entreprises industrielles et artisanales » que le gouvernement désirait appliquer les nouvelles dispositions à toute activité industrielle, y compris les petites entreprises à caractère artisanal ; ces dernières méritent en effet l'attention toute particulière de l'Etat, tant du point de vue social que du point de vue économique.

* * *

Quant aux moyens d'action, l'arrêté royal n° 81 donne seulement au gouvernement la possibilité d'octroyer « la garantie de l'Etat pour le remboursement de prêts consentis par des institutions publiques de crédit ». L'octroi de cette garantie n'est pas toujours une condition suffisante pour promouvoir l'initiative privée ; cette garantie permet simplement aux demandeurs qui ne disposent pas de garanties propres suffisantes, d'obtenir des prêts aux conditions ordinaires

De oprichting van nieuwe nijverheden is ontegensprekelijk een doelstelling, de bijzondere aandacht van de Staat waardig. Zij betekent een bijzonder aangegeven oplossing voor de opslorping van de structurele werkloosheid en draagt tot de versteviging bij van de nationale economie doordat zij de mogelijkheden er van verruimt.

De bekommernis om de oprichting van nieuwe nijverheden te bevorderen zou echter bezwaarlijk een passieve houding van de Staat ten aanzien van de bestaande industrieën rechtvaardigen. De oprichting, in bepaalde gebieden, van nieuwe ondernemingen, die het inzicht hebben een aanvang te maken met een reeds in het land bestaande fabricage, kan zowel als de oprichting van nieuwe nijverheden tot de opslorping van de structurele werkloosheid bijdragen. De eenvoudige uitbreiding van bestaande ondernemingen, die trouwens dikwijls minder risico's inhoudt dan de oprichting van nieuwe nijverheden, is eveneens van aard om de mogelijkheden tot werkverschaffing te verhogen. Anderzijds zal de verruiming der markten, die het gevolg moet zijn van de inspanningen tot economische integratie op internationaal plan ondernomen, een aanpassing onzer traditionele nijverheden aan de nieuwe marktverhoudingen vereisen. Edoch is het vooral door de constante rationalisatie, dat het mogelijk zijn zal ons industrieel patrimonium ongeschonden te bewaren op een tijdstip, dat de technische vooruitgang zich ontwikkelt in een rythme, dat de steeds vluiggere afschrijving en vervanging der inrichtingen eist.

Oprichting van nieuwe nijverheden, uitbreiding en rationalisatie van bestaande nijverheden blijken derhalve even veel van de bezorgdheid van de Staat te moeten genieten zonder een principieel onderscheid te moeten maken tussen nieuwe ondernemingen en reeds bestaande ondernemingen. Er dient trouwens opgemerkt, dat het in de praktijk zeer moeilijk is een voldoende bepaling van « nieuwe nijverheid » op te stellen.

Uiteindelijk is het nuttig gebleken door het gebruik der termen « industriële en ambachtelijke ondernemingen » nader te bepalen, dat de regering de nieuwe beschikkingen op alle industriële activiteit wenst toe te passen, de kleine ondernemingen met ambachtelijk karakter inbegrepen ; deze laatsten verdienen inderdaad de bijzondere aandacht vanwege de Staat, zowel van sociaal als van economisch standpunt uit.

* * *

Wat de hulpmiddelen betreft, geeft het koninklijk besluit n° 81 slechts aan de regering de mogelijkheid « de Staatswaarborg voor de terugbetaling van leningen toegestaan door openbare kredietinstellingen » te verlenen. Het verlenen van deze waarborg is niet altijd een voldoende voorwaarde om het privaat initiatief te bevorderen ; deze waarborg laat gewoonweg toe aan de vragers, die niet over voldoende eigen waarborgen beschikken, van de openbare instellingen leningen te

des institutions publiques ; lorsque le loyer de l'argent est relativement élevé, certains projets pouvant présenter un réel intérêt du point de vue de l'économie du pays, sont abandonnés au moins provisoirement par les intéressés eu égard aux charges de financement. Seule une intervention de l'Etat dans la charge d'intérêts serait de nature à susciter la poursuite de tels projets.

* * *

C'est en raison des considérations qui précèdent que le gouvernement a élaboré le présent projet qui s'adresse aux entreprises industrielles et artisanales, tant anciennes que nouvelles, et met en œuvre à la fois le régime de la garantie de bonne fin et la pratique des crédits à taux réduits. Ces deux modes d'intervention ne devront pas nécessairement être cumulés dans la pratique.

En déposant ce projet, le gouvernement reste fidèle au principe énoncé dans le rapport n° 81 ; il n'entre pas dans ses intentions de se substituer à l'initiative privée, mais il entend se ménager la possibilité de soutenir et de favoriser les initiatives intéressantes qui se feraient jour.

Enfin, il peut être utile de rappeler que le présent projet ne constitue pas une innovation dans notre législation, des dispositions semblables à celles qui sont proposées existant déjà dans un domaine restreint, savoir, la loi du 23 août 1948 tendant à assurer le maintien et le développement de la marine marchande, de la pêche maritime et de la construction maritime.

* * *

L'article 1^{er} permet d'octroyer la garantie de l'Etat dans les conditions exposées ci-dessus.

Dans la pratique, le fait que la garantie de l'Etat n'intervient normalement qu'après la réalisation de tous les biens du débiteur, pourrait, en cas de défaillance importante, causer des difficultés de trésorerie à l'institution de crédit intervenante. En effet, la longueur de la procédure de réalisation des biens du défaillant peut postposer à une échéance éloignée le paiement à l'institution créancière du produit de cette réalisation.

Dans pareil cas, il serait fait appel à la garantie de l'Etat avant la fin de la procédure de réalisation des actifs du débiteur, à charge pour l'institution créancière de poursuivre, au bénéfice de l'Etat, la réalisation de ces actifs.

bekomen aan de gewone voorwaarden ; wanneer de prijs van het geld betrekkelijk hoog is, worden bepaalde ontwerpen, welke uit het oogpunt van 's lands economie van werkelijk belang kunnen zijn, gezien de financieringslasten, ten minste voorlopig door de belanghebbenden prijsgegeven. Slechts een tussenkomst van de Staat in de rentelasten zou van aard zijn het voortzetten dezer ontwerpen in de hand te werken.

* * *

Het is om reden van de voorafgaande beschouwingen, dat de regering onderhavig ontwerp heeft voorbeleid, dat betrekking heeft op industriële en ambachtelijke ondernemingen, zowel reeds bestaande als nieuwe, en terzelfdertijd het regime van de waarborg van goede afloop als de praktijk van de kredieten aan verminderde rentevoet in toepassing brengt. Deze twee wijzen van tussenkomst zullen in de praktijk niet noodzakelijkerwijze moeten worden samengevoegd.

Door dit ontwerp neer te leggen, blijft de regering trouw aan het in de voordracht n° 81 vermeld grondbeginsel ; het ligt niet in haar bedoeling zich in de plaats te stellen van het privaat initiatief doch zij wenst zich de mogelijkheid voor te behouden om de belangwekkende initiatieven, die zich zouden voordoen, te steunen en te begunstigen.

Uiteindelijk kan het nuttig zijn er aan te herinneren, dat het onderhavig ontwerp geen nieuwigheid in onze wetgeving betekent, gezien gelijkaardige beschikkingen als deze, die worden voorgesteld, reeds bestaan in een beperkt gebied, te weten, de wet van 23 Augustus 1948 strekkende tot het in stand houden en het uitbreiden van de koopvaardij en de vissersvloot en van de scheepsbouw.

* * *

Het artikel 1 laat toe de Staatswaarborg te verlenen in de hierboven uiteengezette voorwaarden.

In de praktijk, zou het feit dat de Staatswaarborg normaal slechts na de te gelde making van alle goederen van de schuldenaar speelt, ingeval van belangrijke tekortkoming, thesauriemoeilijkheden aan de tussenkomende kredietinstelling kunnen berokkenen. Inderdaad, kan de duur van de procedure van te gelde making der goederen van de in gebreke gebleven schuldenaar, de betaling van de opbrengst dezer te gelde making aan de instelling, waaraan geld verschuldigd is, tot een ver verwijderde vervalldag uitstellen.

In dergelijk geval, zou beroep worden gedaan op de Staatswaarborg vóór het beëindigen van de procedure van te gelde making van de activa van de schuldenaar, waarbij de instelling waaraan geld verschuldigd is, ten behoeve van de Staat, de te gelde making dezer activa zal voortzetten.

(4)

L'article 2 souligne le caractère supplétif de la dite garantie.

Les articles 3 et 4 posent les limites financières dans lesquelles la garantie peut être octroyée.

L'article 5 institue le régime des crédits à taux réduit.

L'article 6 limite l'intervention relative de l'Etat par rapport à la charge supportée par le bénéficiaire des crédits et fixe le taux maximum de cette intervention.

En pratique, l'action du gouvernement dans ce domaine sera en outre limitée par le montant des crédits qui auront été alloués chaque année à cette fin.

Les articles 7 et 8 n'appellent pas de commentaires ; ils se retrouvent, dans leur principe, dans l'arrêté royal n° 81.

Le Ministre des Finances,

Het artikel 2 onderstreept het aanvullend karakter van bedoelde waarborg.

De artikelen 3 en 4 stellen de financiële perken vast binnen dewelke de waarborg kan worden verleend.

Het artikel 5 houdt de instelling in van het regime der kredieten aan verminderde rentevoet.

Het artikel 6 beperkt de Staatstussenkomst in verhouding met de last gedragen door de begunstigde der kredieten en stelt de maximum rentevoet dezer tussenkomst vast.

In de praktijk zal het optreden van de regering op dit gebied bovendien worden beperkt door het bedrag der kredieten, die ieder jaar te dien einde zullen worden toegekend.

De artikelen 7 en 8 behoeven geen commentaar ; in hun grondbeginselen worden zij in het koninklijk besluit n° 81 teruggevonden.

De Minister van Financiën,

A. JANSSEN.

*Le Ministre des Affaires économiques
et des Classes moyennes,*

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

J. DUVIEUSART.

**Projet de loi concernant l'aide à la création,
à l'extension et à la rationalisation d'en-
treprises industrielles et artisanales.**

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances
et de Notre Ministre des Affaires économiques et des
Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des
Affaires économiques et des Classes moyennes sont
chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres
législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

La garantie de l'Etat peut être accordée, aux con-
ditions déterminées par le Roi, pour le rembourse-
ment en capital, intérêts et accessoires, de prêts
consentis par des institutions publiques de crédit pour
la création, l'extension ou la rationalisation d'entre-
prises industrielles ou artisanales, pour autant que cette
création, extension ou rationalisation réponde à l'inté-
rêt économique général.

Art. 2.

La garantie de l'Etat prévue à l'article précédent
ne peut être accordée qu'au profit de personnes physi-
ques ou morales qui ne peuvent offrir aux institutions
publiques de crédit des garanties suffisantes pour
l'obtention d'un crédit ordinaire.

Les institutions publiques de crédit veillent à ce
que les demandeurs de crédit aient épuisé toutes leurs
possibilités de garantie.

Art. 3.

Le montant global des crédits auxquels la garantie
de l'Etat peut être attachée en vertu de la présente loi
ne peut dépasser deux milliards de francs en principal,
intérêts, frais et accessoires, en ce compris les engage-
ments en cours à la date de la mise en vigueur de la
présente loi, souscrits en exécution de l'arrêté royal
n° 81 du 28 novembre 1939 portant organisation de
l'aide aux industries nouvelles.

Après épuisement de ces deux milliards, le Roi
pourra élever ce montant de deux nouveaux milliards
par libération successive de deux tranches de 1 mil-
liard chacune.

**Wetsontwerp betreffende de steunverle-
ning bij de oprichting, de uitbreiding
en de rationalisatie van industriële en
ambachtelijke ondernemingen.**

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën
en van Onze Minister van Economische Zaken en Mid-
denstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van
Economische Zaken en Middenstand worden er mede-
belast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het
ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

De Staatswaarborg kan worden verleend, aan de
voorwaarden door de Koning bepaald voor de terugbe-
taling aan kapitaal, interesten en bijkomstigheden, van
leningen toegeestaan door de openbare kredietinstellin-
gen voor de oprichting, de uitbreiding of de rationali-
satie van industriële of ambachtelijke ondernemingen,
voor zover deze oprichting, uitbreiding of rationalisatie
aan het algemeen economisch belang beantwoordt.

Art. 2.

De bij voorgaand artikel bedoelde Staatswaarborg
kan slechts worden verleend ten behoeve van natuur-
lijke of rechtspersonen die aan de openbare krediet-
instellingen geen voldoende waarborgen voor het beko-
men van een gewoon krediet kunnen geven.

De openbare kredietinstellingen zien toe dat de
kredietaanvragers werkelijk al hun mogelijkheden om
waarborg te geven hebben uitgeput.

Art. 3.

Het globaal bedrag der kredieten, waaraan, krach-
tens de onderhavige wet, de Staatswaarborg kan wor-
den gehecht, mag de twee milliard frank omvattende
de hoofdsom, interesten, kosten en bijkomstigheden,
niet overschrijden, hierin begrepen zijnde de op datum
van de ten uitvoerlegging der onderhavige wet lopende
verbintenissen, aangegaan in uitvoering van het ko-
ninklijk besluit n° 81 van 28 November 1939, hou-
dende inrichting der steunverlening aan de nieuwe
nijverheden.

Na uitputting van deze twee milliard, zal de Koning
dit bedrag opnieuw met twee milliard mogen verhogen
door opeenvolgende vrijgeving van twee schijven van
1 milliard elk.

Art. 4.

Le montant des opérations traitées sous la garantie de l'Etat par les institutions publiques de crédit n'est pas compris dans la limite des engagements, fixée éventuellement à ces organismes pour leurs opérations ordinaires.

Le Roi est autorisé à modifier ou à compléter les dispositions régissant l'organisation des institutions publiques de crédit en vue d'assurer la concordance entre ces dispositions et la disposition qui précède.

Art. 5.

Dans la mesure où un crédit est prévu à cette fin au budget, des subventions peuvent être octroyées, aux conditions déterminées par le Roi, aux institutions publiques de crédit pour leur permettre de consentir, en faveur de la création, de l'extension ou de la rationalisation d'entreprises industrielles ou artisanales, des prêts à un taux d'intérêt inférieur au taux que ces institutions pratiquent pour leurs opérations ordinaires.

Ces subventions ne peuvent être accordées que pour autant que la création, l'extension ou la rationalisation en vue de laquelle le prêt a été consenti, réponde à l'intérêt économique général.

Art. 6.

Le montant des subventions accordées ne peut, en aucun cas, dépasser le montant des intérêts à charge du bénéficiaire de crédits, ni excéder un intérêt de 3 p. c. sur les capitaux prêtés.

Art. 7.

Il sera fait annuellement rapport aux Chambres législatives sur l'application de la présente loi.

Art. 8.

Le Roi déterminera les modalités d'application de la présente loi, sur la proposition de Nos Ministres qui en auront délibéré en Conseil.

Art. 9.

L'arrêté royal n° 81 du 28 novembre 1939, portant organisation de l'aide aux industries nouvelles et

Art. 4.

Het bedrag der onder Staatswaarborg door de openbare kredietinstellingen behandelde operaties is niet begrepen binnen de grens der verbintenissen, welke eventueel aan deze organismen voor hun gewone operaties zou zijn opgelegd.

De Koning wordt gemachtigd om de bepalingen welke de inrichting van de openbare kredietinstellingen regelen, te wijzigen of aan te vullen ten einde te voorzien in de overeenstemming tussen die bepalingen en de voorgaande bepaling.

Art. 5.

Voor zover een krediet daartoe op de begroting is uitgetrokken, kunnen aan de openbare kredietinstellingen onder door de Koning gestelde voorwaarden subsidies worden verleend om het hun mogelijk te maken ten behoeve van de oprichting, uitbreiding of rationalisatie van industriële of ambachtelijke ondernemingen, leningen toe te staan tegen een lagere rentevoet dan die welke deze instellingen voor hun gewone verrichtingen toepassen.

Deze subsidies mogen slechts worden verleend voor zover de oprichting, uitbreiding of rationalisatie, waarvoor de lening is toegestaan, aan het algemeen economisch belang beantwoordt.

Art. 6.

Het bedrag der toegekende subsidies kan, in geen geval, hoger zijn dan het bedrag der interesten ten laste van de begunstigde der kredieten, noch een interest van 3 t. h. op de geleende kapitalen te boven gaan.

Art. 7.

Jaarlijks zal aan de Wetgevende Kamers verslag worden uitgebracht over de toepassing van onderhavige wet.

Art. 8.

Op voorstel van Onze in Raad vergaderde Ministers, zal de Koning de toepassingsmodaliteiten van de onderhavige wet bepalen.

Art. 9.

Het koninklijk besluit n° 81 van 28 November 1939, houdende inrichting der steunverlening aan de nieuwe

(7)

[N° 7]

l'arrêté royal du 17 octobre 1952, pris en exécution de l'arrêté royal n° 81 précité, sont abrogés.

nijverheden en het koninklijk besluit van 17 October 1952, genomen in uitvoering van voormeld koninklijk besluit n° 81, worden ingetrokken.

Donné à Bruxelles, le 3 novembre 1952.

Gegeven te Brussel, de 3^e November 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Finances,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Financiën,

A. JANSSEN.

Le Ministre des Affaires économiques
et des Classes moyennes,

De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,

J. DUVIEUSART.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 26 juillet 1952, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « concernant l'aide à la création, à l'extension et à la rationalisation d'entreprises industrielles et artisanales », a donné en sa séance du 11 août 1952 l'avis suivant :

Le projet de loi tend à encourager la création, l'extension et la rationalisation d'entreprises industrielles et artisanales en permettant au Gouvernement d'accorder aux entreprises qui se proposent d'entreprendre de tels travaux, soit la garantie de l'Etat pour le remboursement de prêts qui leur seraient consentis par des institutions publiques de crédit, soit des subventions destinées à alléger la charge de l'intérêt de certains prêts.

Le projet abroge l'arrêté royal n° 81 du 28 novembre 1939 portant organisation de l'aide aux industries nouvelles.

A l'article 1^{er}, il serait souhaitable, pour éviter tout équivoque, de remplacer les mots : « ces mesures » par les mots « pour autant que cette création, extension ou rationalisation réponde à l'intérêt économique général ».

La garantie de l'Etat étant plutôt une mesure prise en faveur du créancier que du débiteur, il y aurait lieu de revoir sur ce point le texte de l'article 2, qui d'ailleurs serait mieux rédigé comme suit :

Art. 2.

« La garantie de l'Etat prévue à l'article précédent ne peut être accordée qu'au profit de personnes physiques ou morales qui ne peuvent offrir aux institutions publiques de crédit des garanties suffisantes pour l'obtention d'un crédit ordinaire.

» Les institutions publiques de crédit veillent à ce que les demandeurs de crédit aient épuisé toutes leurs possibilités de garantie. »

Les deux derniers alinéas de l'article 3 ont un objet qui est étranger à celui des deux premiers alinéas. Ils devraient constituer un article distinct qui formerait l'article 4.

En outre, le dernier alinéa de l'article 3 serait mieux rédigé comme suit :

« Le Roi est autorisé à modifier ou à compléter les dispositions régissant l'organisation des institutions publiques de crédit en vue d'assurer la concordance entre ces dispositions et la disposition qui précède. »

L'article 4 du projet organise, dans la mesure où des crédits seraient prévus à cette fin au budget, l'encouragement des entreprises par la voie de l'octroi de subventions. Aucun crédit n'étant actuellement prévu, cette disposition ne sera susceptible d'aucune exécution immédiate.

Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

Art. 4.

« Dans la mesure où un crédit est prévu à cette fin au budget, des subventions peuvent être octroyées, aux conditions déterminées par le Roi, aux institutions publiques de crédit pour leur permettre de consentir, en faveur de la création, de l'extension ou de la rationalisation d'entreprises industrielles ou artisanales, des prêts à un taux d'intérêt inférieur au taux que ces institutions pratiquent pour leurs opérations ordinaires.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 26^{de} Juli 1952 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « betreffende de steunverlening bij de oprichting, de uitbreiding en de rationalisatie van industriële en ambachtelijke ondernemingen », heeft ter zitting van 11 Augustus 1952 het volgend advies gegeven :

Het wetsontwerp strekt er toe, de oprichting, de uitbreiding en de rationalisatie van industriële en ambachtelijke ondernemingen aan te moedigen door de Regering te machtigen om aan de ondernemingen die voornemens zijn zodanige werken te ondernemen, hetzij de Staatswaarborg voor de terugbetaling van leningen welke openbare kredietinstellingen hun zouden toestaan, hetzij subsidies te verlenen om de last van de rente van sommige leningen te verminderen.

Het ontwerp houdt opheffing in van het koninklijk besluit n° 81 van 28 November 1939 houdende inrichting der steunverlening aan de nieuwe nijverheden.

In artikel 1 ware het, ter voorkoming van alle misverstand, aangewezen, de woorden « deze maatregelen » te vervangen door « voor zover deze oprichting, uitbreiding of rationalisatie aan het algemeen economisch belang beantwoordt ».

Daar de Staatswaarborg eerder een maatregel ten gunste van de schuldeiser dan ten gunste van de schuldenaar is, behoeft de tekst van artikel 2 te dien aanzien enige wijziging; een betere lezing ware trouwens :

Art. 2.

« De bij voorgaand artikel bedoelde Staatswaarborg kan slechts worden verleend ten behoeve van natuurlijke of rechtspersonen die aan de openbare kredietinstellingen geen voldoende waarborgen voor het bekomen van een gewoon krediet kunnen geven.

» De openbare kredietinstellingen zien toe dat de kredietaanvragers werkelijk al hun mogelijkheden om waarborg te geven hebben uitgeput. »

De laatste twee leden van artikel 3 hebben betrekking op een ander onderwerp dan de eerste twee. Zij dienen in een afzonderlijk artikel ondergebracht, dat artikel 4 zou worden.

Het laatste lid van artikel 3 zou verder beter als volgt worden gelezen :

« De Koning wordt gemachtigd om de bepalingen welke de inrichting van de openbare kredietinstellingen regelen, te wijzigen of aan te vullen ten einde te voorzien in de overeenstemming tussen die bepalingen en de voorgaande bepaling. »

Artikel 4 van het ontwerp regelt, voor zover daartoe begrotingskredieten zouden zijn uitgetrokken, de steunverlening aan de ondernemingen door middel van subsidies. Daar thans geen enkel krediet is uitgetrokken, zal deze bepaling geen enkele onmiddellijke uitvoering kunnen krijgen.

Dit artikel zou beter als volgt worden gelezen :

Art. 4.

« Voor zover een krediet daartoe op de begroting is uitgetrokken, kunnen aan de openbare kredietinstellingen onder door de Koning gestelde voorwaarden subsidies worden verleend om het hun mogelijk te maken ten behoeve van de oprichting, uitbreiding of rationalisatie van industriële of ambachtelijke ondernemingen, leningen toe te staan tegen een lagere rentevoet dan die welke deze instellingen voor hun gewone verrichtingen toepassen.

» Ces subventions ne peuvent être accordées que pour autant que la création, l'extension ou la rationalisation en vue de laquelle le prêt a été consenti, réponde à l'intérêt économique général. »

A l'article 5, le mot « subsides » devrait être remplacé par « subventions ».

La chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;
A. MAST, conseiller d'Etat ;
G. HOLOYE, conseiller d'Etat ;
L. FREDERICQ, assesseur de la section de législation ;
P. ANSIAUX, assesseur de la section de législation ;
J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier,
(s.) J. CYPRES.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes.

Le 22 août 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./get.) R. DECKMYN.

» Deze subsidies mogen slechts worden verleend voor zover de oprichting, uitbreiding of rationalisatie, waarvoor de lening is toegestaan, aan het algemeen economisch belang beantwoordt. »

In artikel 5 zou in de Franse versie het woord « subsides » door « subventions » moeten worden vervangen.

De kamer was samengesteld uit de :

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;
A. MAST, raadsheer van State ;
G. HOLOYE, raadsheer van State ;
L. FREDERICQ, bijzitter van de afdeling wetgeving ;
P. ANSIAUX, bijzitter van de afdeling wetgeving ;
J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

De Griffier,
(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Economische Zaken en Middenstand.

De 22^{ste} Augustus 1952.

De Griffier van de Raad van State,